

هارولد کوارد ترجمه به بیان رفیعی



کتاب مقدس در ادیان جهان



بنگاه ترجمه و نشر
کتاب پارسه

فهرست مطالب

در باره نویسنده	۱۳
مقدمه نویسنده	۱۵
مقدمه مترجم	۲۷
فصل اول: کتاب مقدس در یهودیت	
موسی و تورات مکتوب (تورا - شییختاو)	۳۴
ربی‌ها و تورات شفاهی	۴۹
تفسیر	۶۶
مطالعه تورات	۸۱
تورات در رابطه با دیگر متون مقدس	۸۷
فصل دوم: کتاب مقدس در مسیحیت	
عیسی و سنت شفاهی	۱۰۰
اناجیل	۱۰۷
رسالات	۱۲۰

۱۰ ■ کتاب مقدس در ادیان جهان

- ۱۲۴..... وحی یا مکاشفه
- ۱۲۸..... عهد جدید مکتوب
- ۱۳۰..... مجموعه رسمی عهد جدید
- ۱۳۶..... ابزار و شیوه‌های نگارش
- ۱۳۷..... ترجمه‌های انگلیسی کتاب مقدس
- ۱۳۹..... تفسیر
- ۱۴۱..... تمثیل: اوریگن و آباء کلیسا
- ۱۴۱..... معنای لفظی: تأثیر یهودی، اندرو اهل سنت و یکتور،
- ۱۴۵..... لوتر، اصلاح‌گرایان و مرجعیت مطلق کتاب مقدس
- ۱۵۰..... کلیسای کاتولیک رومی: سنت در رابطه با کتاب مقدس
- ۱۵۳..... کتاب مقدس در مسیحیت ارتدوکس شرقی
- ۱۵۷..... نقد جدید کتاب مقدس
- ۱۶۵..... بنیادگرایی پروتستان
- ۱۶۸..... کارکردهای کتاب مقدس در حیات مسیحی
- ۱۷۷..... عهد جدید در رابطه با دیگر متون مقدس
- ۱۸۳..... فصل سوم: کتاب مقدس در اسلام
- ۱۸۴..... محمد (ص) و وحی قرآن
- ۱۸۸..... متن شفاهی یا قرائت شده
- ۱۹۸..... متن مکتوب
- ۲۰۵..... تفسیر
- ۲۱۶..... قرآن در حیات دینی و زندگی روزمره
- ۲۱۹..... قرآن در رابطه با دیگر متون مقدس
- ۲۲۳..... فصل چهارم: کتاب مقدس در هندوئیسم
- ۲۲۶..... کتب مقدس هندو
- ۲۳۶..... دیدگاه هندوان درباره زبان
- ۲۴۷..... متون شفاهی

فهرست مطالب ■ ۱۱

۲۵۵.....	متون مکتوب
۲۶۰.....	فنون تفسیر
۲۷۱.....	وداها در رابطه با دیگر متون مقدس
فصل پنجم: کتاب مقدس در دین سیک	
۲۷۵.....	جایگاه کتاب مقدس در سنت سیک
۲۷۸.....	تجربه کتاب مقدس به مثابه گورو
۲۷۸.....	واک لائو - نصیحت خواهی از کلام
۲۸۵.....	تغییرات در تجربه سیک‌ها از کتاب مقدس از زمان زندگی در کانادا
فصل ششم: کتاب مقدس در بودیسم	
۲۸۹.....	بودا، بنیان‌گذار متن مقدس
۲۹۱.....	مجموعه رسمی و جوامع رهبانی
۳۰۳.....	متون شفاهی
۳۰۹.....	متون مکتوب
۳۱۶.....	تفسیر بودایی
۳۲۶.....	تریپیتکه در رابطه با دیگر متون مقدس
فصل هفتم: کتاب مقدس و آینده ادیان	
۳۲۹.....	متن مقدس شفاهی و مکتوب
۳۳۳.....	تقدم متن شفاهی
۳۳۴.....	ضرورت متن مکتوب
۳۵۱.....	قدرت معنوی متن مقدس شفاهی و مکتوب
۳۷۰.....	آینده متن مقدس
۳۷۲.....	عبادت
۳۷۷.....	آموزش دینی
۳۸۱.....	نیایش شخصی

۱۲ ■ کتاب مقدس در ادیان جهان

۳۸۵	پی‌نوشت‌ها
۴۳۱	واژه‌نامه
۴۳۵	نمایه

فصل اول کتاب مقدس در یهودیت

روز یک یهودی دیندار با کتاب مقدس آغاز شده و به پایان می‌رسد:
ای اسرائیل بشنو! یَهُوَه، خدای ما، یَهُوَه واحد است.
پس یَهُوَه خدای خود را به تمامی جان و تمامی قوت خود محبت نما.
و این سخنانی که من امروز تو را امر می‌فرمایم، بر دل تو باشد و آن‌ها را
به پسرانت به دقت تعلیم نما و حین نشستنت در خانه و رفتنت به راه و وقت
خوابیدن و برخاستنت، از آن‌ها گفت‌وگو نما.
آن‌ها را بر دست خود برای علامت ببند و در میان چشمانت عصابه^۱ باشد
و آن‌ها را بر باهوهای^۲ در خانه‌ات و بر دروازه‌هایت بنویس (سفر تثنیه، باب
۶، آیات ۴، ۹).
این دعای کتاب مقدس، به دلیل کلمهٔ آغازینش (شَمَع^۳، بشنو) نامیده می‌شود.

۱. عصابه به معنی پیشانی‌بند است.

۲. هر یک از دو چوب عمود چهار چوب در را باهو می‌گویند.

عبارت «بشنو (شَمِع) ای اسرائیل» یهودیان را فرا می‌خواند تا روز را با اشتغال به کتاب مقدس سپری کنند، خدای‌شان یَهُوه^۱ را به‌عنوان خدای واحد اعلام کنند و با اطاعت محبت‌آمیز همه و جودشان (دل، جان و توانایی) به محبت خداوند نسبت به خود پاسخ دهند. همان‌طور که آیهٔ ۳ نشان می‌دهد، این پاسخ عاشقانه به خدا را باید با حفظ سخنانش در دل و سخن گفتن از آن‌ها از صبح تا شب و در درون و بیرون از خانه نشان داد؛ بنابراین کلمات کتاب مقدس باید به تمام قلمروهای زندگی راه یابد. اطاعت از خداوند، با اندیشیدن به سخنان او و تعمق دربارهٔ آن‌ها، مسئلهٔ شریعت‌گرایی^۲ صوری نیست، بلکه جوابی است مبتنی بر شناخت. تورات، اصطلاح یهودی برای کتاب مقدس، اگرچه معمولاً به صورت «شریعت» ترجمه می‌شود، در واقع به معنای «تعلیم» یا «آموزش» است.^[۱] همان‌طور که این قطعه از سفر تثنیه بیان می‌کند، تعلیم خداوند باید نه تنها از لحاظ عقلی (در ذهن)، بلکه همچنین از نظر عملی (در دل) نیز شناخته شوند و با همهٔ توان فرد به کار بسته شوند. هنگامی که والدین، خودشان سخنان خدا را دریافتند، وظیفه دارند آن‌ها را با جدیت به فرزندان‌شان تعلیم دهند. اساس رابطهٔ بین خدا و قومش، از نظر یهودیت، این است که چشمان شخص روی تورات باز و دلش پذیرای فرامین آن باشد.^[۲]

آیهٔ ۴ این دعا تأکید بیشتری بر گذران کامل زندگی فرد براساس تورات دارد. آیات کتاب مقدس باید چون علامتی بر دست و چون پیشانی‌بندی بر پیشانی فرد بسته و بر دروازه‌ها و سردر خانه‌اش نوشته می‌شدند. قرار داشتن این علائم به‌طور مداوم در پیش روی فرد و قرائت شَمِع در صبح و شب، به‌طور مؤثری این پیام را می‌رساند که زندگی باید در اشتغال به تورات سپری شود. خود کلمهٔ تورات همچون نمادی برای کل یهودیت به کار می‌رود.^[۳] هنگامی که یک ربی از تورات سخن می‌گفت این کلمه را برای اشاره به یک

1. YHWH

2. legalism

جهان بینی کامل به همراه طریقه خاص زندگی اش به کار می برد. تورات، متن مقدس، همچنین عملی است که فرد انجام می دهد.

سنت یهودی مدعی است که خداوند در کوه سینا تورات را، که تا آن هنگام فقط در آسمان بود، نازل کرد. توراتی که موسی دریافت کرد در دو بخش بود: بخش مکتوب، اسفار خمسه^۱ و بخش شفاهی، که تا زمان تدوین آن توسط ربی ها به عنوان میشنا^۲ (حدود ۲۰۰ میلادی) به طور شفاهی انتقال می یافت. تفسیر میشنا منجر به شکل گیری دو تلمود شد؛ تلمود سرزمین اسرائیل^۳ (حدود ۴۰۰ میلادی) و تلمود بابلی^۴ (حدود ۶۰۰ میلادی).^[۴] از آن زمان تفسیر هر دو تورات مکتوب و شفاهی (شامل میشنا و دو تلمود) درست تا عصر حاضر ادامه داشته است. در واقع متن کلی کتاب مقدس و تفسیر آن چنان گسترده شده که هم اکنون در مطالعه کتاب مقدس، به ناچار از رایانه استفاده می شود.^[۵] از این مجموعه کامل از مطالب به عنوان تورات نیز یاد می شود.

در پژوهش مان درباره ماهیت و نقش کتاب مقدس در یهودیت، عناوین زیر را به کار خواهیم برد: موسی و تورات مکتوب؛ ربی ها و تورات شفاهی؛ تفسیر؛ مطالعه تورات؛ تورات در رابطه با دیگر متون مقدس. در طول این بحث هم دیدگاه های سنتی و هم نظریه های محققان معاصر ذکر خواهد شد. با وجود این، توجه عمده ما به نقشی است که تورات در زندگی یهودیان سنتی ایفا کرده است.

موسی و تورات مکتوب (تورا - شیبختاو)^۵

یهودیت سنتی از موسی به عنوان «ربی ما» و به معنای دقیق کلمه، نمونه یک یهودی آرمانی یاد می کند. موسی تورات، عطیه خدا به اسرائیل، را دریافت

1. Pentateuch

2. Mishnah

3. Talmud of the Land of Israel

4. Talmud of Babylonia

5. TORAH SHE _ BI KHETAV

کرد. مطابقت با تورات، فرد را به راه خدا هدایت می‌کند.^[۶] موسی به‌عنوان بنده‌ای به تصویر کشیده می‌شود که مورد اعتماد خداوند و قومش است. رابطه بین موسی و خدا، رابطه نوکرمانه نبود، بلکه رابطه اعتماد و مبادله آزاد بین پروردگار و بنده بود. این رابطه با آن نوع رابطه‌ای که خدا با دیگر انبیا داشت به شرح زیر متفاوت است:

خداوند به ایشان فرمود: «من با یک نبی از طریق رؤیا و خواب صحبت می‌کنم ولی با موسی که خدمتگزار من است به این طریق سخن نمی‌گویم چون او قوم مرا با وفاداری خدمت می‌کند. من با وی رودررو و آشکارا صحبت می‌کنم و نه با رمز؛ او تجلی مرا می‌بیند (سفر اعداد، باب ۱۲، آیات ۸، ۶).

موسی به خاطر ملاقاتش با خدا در کوه سینا، دارای رابطه‌ای بی‌نظیر با خدا پنداشته می‌شود، رابطه‌ای که برای معاصران یا جانشینانش امکان‌پذیر نیست.^[۷] «و نبی‌ای مثل موسی تا به حال در اسرائیل برنخاسته است که خداوند او را روبه‌رو شناخته باشد.» (سفر تثنیه، باب ۳۴، آیه ۱۰). با وجود این، حتی در این رابطه بسیار خاص، درخواست موسی مبنی بر اینکه شکوه بیهوده به او نشان داده شود رد می‌گردد؛ با این‌همه خداوند نام الهی را برای موسی آشکار می‌کند و آزادی خدا و رمز و راز این اسم را به او اعلام می‌کند: «و رأفت می‌کنم بر هر که رتوف هستم و رحمت خواهم کرد بر هر که رحیم هستم.» (سفر خروج، باب ۳۳، آیه ۱۹). ملاقات موسی با خدا در کوه سینا به اعلام پیمانی با خدا منتهی می‌شود که موسی از جانب قوم اسرائیل وارد آن می‌شود. پیمان بین خدا و این قوم در اسفار خمرسه توصیف شده است. اسفار خمرسه تعالیمی در بر دارد که قوم یهود باید به‌عنوان سهم‌شان از پیمان، از آن‌ها اطاعت کنند تا اینکه رابطه پیمان خاص‌شان را با خدا حفظ نمایند؛ بنابراین خداوند در کوه سینا به موسی فرمان داد که از کوه پایین برود و به قوم اسرائیل بگوید:

شما آنچه من به مصریان کردم، دیده‌اید و اینکه چگونه شما را بر بال‌های عقاب